

Ю.Ю. Тимкина

Англо-русский словарь ветеринарной лексики

Учебное пособие по английскому языку для студентов факультета
ветеринарной медицины и зоотехники

Электронное текстовое издание локального распространения

Санкт-Петербург
«Научное издательство «Лань»»
2018

Ю.Ю. Тимкина

Англо-русский словарь ветеринарной лексики
Учебное пособие по английскому языку для студентов факультета
ветеринарной медицины и зоотехники

Электронное текстовое издание локального распространения

Санкт-Петербург
«Научные технологии»
2018

ISBN 978-5-6040965-6-7

© Тимкина Ю.Ю., 2018

УДК 811.111-26:619

ББК 81.2Англ-923

Т 41

Рецензенты:

доцент ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» кандидат филологических наук, доцент **Е. И. Панин**

доцент ФГБОУ ВО «Пермский государственный аграрно-технологический университет имени академика Д. Н. Прянишникова» кандидат ветеринарных наук **С. В. Гурова**

Т 41

Тимкина Ю. Ю. Англо-русский словарь ветеринарной лексики [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю. Ю. Тимкина. – Электрон, текстовые дан. (3,1 Мб). – СПб.: Научные технологии, 2018. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

ISBN 978-5-6040965-6-7

Учебное пособие содержит перевод и краткое объяснение 2000 слов и словосочетаний, используемых в англоязычной ветеринарной литературе, касающихся описания сельскохозяйственных и мелких домашних животных, их разведения и содержания, болезней, симптомов, лечения и профилактики болезней животных, производства продуктов животного происхождения, ветеринарно-санитарной экспертизы. Предназначено для студентов факультета ветеринарной медицины и зоотехнии по направлениям подготовки 36.05.01 Ветеринария, 36.03.02 Зоотехния, 36.03.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза очной и заочной форм обучения для аудиторной и самостоятельной работы.

Минимальные системные требования:

- процессор: Pentium, совместимый процессор не ниже 800 МГц;
- оперативная память RAM ОЗУ: не менее 256 Мб;
- свободное место на жестком диске (HDD): 50 Мб;
- операционная система: Windows (NT, XP, Vista, 7);
- дисковод CD-ROM;
- мышь.

УДК 811.111-26:619

ББК 81.2Англ-923

ISBN 978-5-6040965-6-7

© Тимкина Ю.Ю., 2018

© Оформление. Издательство
«Научные технологии», 2018

Тимкина Юлия Юрьевна

Англо-русский словарь ветеринарной лексики

Учебное пособие

Электронное текстовое издание локального распространения

Учебное пособие разработано с помощью программного
обеспечения REWORD 5.5 (FREEWARE)

Подписано к использованию 07.06.2018

Объем издания – 3,1 Мб.

Комплектация издания – 1 CD.

Тираж 50 CD.

Издательство «Наукоемкие технологии»

ООО «Корпорация «Интел Групп»

<http://publishing.intelgr.com>

E-mail: publishing@intelgr.com

Тел.: (812) 945-50-63

ISBN 978-5-6040965-6-7



9 785604 096567

ПРЕДИСЛОВИЕ

Обязательным компонентом подготовки студентов высшей школы по направлениям 36.05.01 Ветеринария, 36.03.02 Зоотехния, 36.03.01 Ветеринарно-санитарная экспертиза является владение профессионально-ориентированным иностранным языком. В соответствии с требованиями Федеральных государственных стандартов по направлениям подготовки, рабочими программами по иностранному языку, профессиональными стандартами в рамках дисциплин, связанных с иноязычным образованием, реализуется определение необходимого для освоения студентами языкового материала, значительная часть которого представлена терминологическими единицами. Овладение терминологической системой в области ветеринарии на английском языке обеспечивает правильность понимания смысла научной специализированной устной и письменной речи и, как следствие, адекватную межкультурную коммуникацию специалистов в сфере их профессиональных интересов.

Терминологическая система отличается от общеупотребительных слов структурно-семантическими, словообразовательными и стилистическими особенностями. Система терминов представляет собой комплекс специальных слов или словосочетаний, принятых в отрасли знаний для обозначения профессиональных понятий языковыми средствами определенного языка. Термин как единица существует в подсистеме языка, описывающей определенную область научных знаний или сферу деятельности человека, употребляется для обозначения конкретного явления действительности при описании, объяснении научных, исследовательских или производственных процессов. Исследователи терминологии выделяют различные группы входящих в систему терминов: общенаучные термины, привлеченные – заимствованные из других областей, базовые термины, то есть общие для научного познания данной отрасли знания и собственные термины, появившиеся в рамках данной науки. Классификация терминов способствует систематизации знаний и овладению профессионально-ориентированным иностранным языком. В русле иноязычной образовательной деятельности студентов факультета ветеринарной медицины и зоотехнии в вузе представляется возможным выделить более крупные группы терминов, такие как общие (общенаучные), базовые – области медицины и биологии, собственные (узкоспециальные) термины.

К группе *общих терминов* относятся общенаучные термины: adaptation – адаптация, agent – фактор, действующая сила; analysis – анализ; basis – базис, основа; criterion – критерий, признак; datum – исходные данные; данная величина; факты, фактические сведения; информация; element – элемент; function – функция, назначение; management – управление; регулирование; method – метод; paradigm – парадигма, pattern – образец, модель; система; структура, принцип; phenomenon – явление; programme – программа, план; reliability – надежность; series – ряд, серия; structure – структура; system – система; способ, метод и другие.

Базовые термины, общие для смежных дисциплин:

1) медицинские: *abortion* – преждевременное прекращение беременности; *to affect* – поражать (о болезни); *влиять, воздействовать*; *airborne* – переносимый по воздуху; *adenoma* – доброкачественная опухоль из железистого эпителия и соединительнотканной стромы; *allergy* – аллергия, повышенная чувствительность организма к веществам, которые вызывают различные нарушения; *anabiosis* – анабиоз, состояние организма, заключающееся в почти полном, но обратимом прекращении жизненных функций; *angioma* – сосудистая опухоль, доброкачественное новообразование; *biopsy* – биопсия, прижизненное микроскопическое исследование кусочков тканей или органов, взятых из живого организма с исследовательской или диагностической целью; *carrier* – бациллоноситель; *diagnosis* – диагноз, распознавание болезни, ее название; *diarrhea* – понос, частое выделение жидких испражнений при расстройстве желудочно-кишечного тракта; *glioma* – глиома, доброкачественная опухоль; развивающаяся из клеточных элементов нейрологии; *hemorrhage* – кровоизлияние, кровотечение; *hyperthermia* – гипертермия, значительное повышение температуры тела вследствие нарушения терморегуляции; *infection* – инфекция; *inflammation* – воспаление; *influenza* – грипп, инфлюэнца; *inhalation* – вдыхание, ингаляция; *intravenous* – внутривенный; *lactation* – лактация, образование молока, выделение молока; *locus* – очаг, фокус (болезни); *medication* – медикаментозное лечение; *metabolic disease* – нарушение обмена веществ; *outbreak* – вспышка; *vaccination* – вакцинация; *vector* – переносчик инфекции; *vesicular* – пузырьчатый; *viral disease* – вирусная болезнь; *weakness* – слабость; *wound* – рана; *zoonotic disease* – зооноз, зооантропоноз, антропозоноз (болезнь, передающаяся человеку от животных);

2) анатомия человека и животного: *bile* – желчь; *caecum* – слепая кишка; *gland* – железа; *intestine* – кишки, кишечник; *joint* – сустав, сочленение; *lymph* – лимфа; *pancreas* – поджелудочная железа; *pulp* – пульпа, паренхима, мягкая часть органа; *rumen* – рубец (первый отдел желудка жвачных); *reticulum* – сетка (второй отдел желудка жвачных); *thorax* – грудная клетка; *tissue* – ткань; *trunk* – туловище; *udder* – вымя и т.д.;

3) биологические, включающие также ботанические, зоологические термины: *adaptation* – приспособление организма к изменившимся условиям существования во внешней среде, выработанное в процессе эволюции; *female* – самка; женская особь; *germ* – микроб, зародыш; *male* – самец; *neuter* – недоразвитый, бесплодный; кастрированный; *nutrition* – питание; *sac* – мешочек, сумка; *selection* – селекция, отбор и т.д.

При изучении общих и базовых терминов значимым является учет происхождения данных слов. В большинстве случаев, данные слова происходят от латинских и греческих слов, в разных языках являются узнаваемыми для студентов и, с одной стороны, не требуют дополнительных усилий при овладении ими на английском языке. С другой стороны, нуждаются в рассмотрении при образовании множественного числа существительных, например, *analysis* (анализ) – *analyses*, *bacterium* (бактерия) – *bacteria*, *basis* (основа) – *bases*, *criterion* (критерий, признак) –

criteria, datum (данное) – data, genus (род, вид, сорт) – genera, stimulus (раздражитель, стимул) – stimuli.

Собственные термины, возникшие и существующие в ветеринарии, представлены большим пластом эпонимических терминов. Эпонимы – термины, содержащие имена собственные, отражают развитие ветеринарии как науки, обозначают понятия, непосредственно связанные с причинами, диагностикой болезней животных и их лечением. В качестве примера приведем Marek's disease – болезнь Марека, паралич птиц, энзоотический нейроэнцефаломиелит птиц, получившее свое название в честь исследователя Йозефа Марека, венгерского ученого, впервые описавшего данное заболевание в 1907 году. Большое количество ветеринарных терминов связано с местом обнаружения болезней и их диагностикой, например, Eastern equine encephalomyelitis – восточный лошадиный энцефаломиелит, острое нейровирусное заболевание, поражающее центральную нервную систему животных и человека; Newcastle disease – болезнь Ньюкасла, псевдочума птиц, обнаруженная в 1927 году на северо-востоке Англии вблизи города Ньюкасл.

Многие термины содержат название животных, для которых характерно данное заболевание, например, bovine spongiform encephalopathy – губкообразная энцефалопатия крупного рогатого скота; swine dysentery – дизентерия свиней; swine erysipelas – рожистое воспаление свиней; swine influenza (swine flu) – свиной грипп. В некоторых названиях содержатся обозначения частей тела, поражаемых болезнью: foot-and-mouth disease (hoof-and-mouth disease) – ящур, болезнь, поражающая копытных животных, а также свиней, характеризуется поражением слизистых оболочек ротовой и носовой полости, поражением конечностей; bluetongue – инфекционная катаральная лихорадка овец, «синий язык», блютанг, проявляющаяся поражением слизистой оболочки, опуханием языка, лихорадкой, при этом язык животного приобретает грязно-синий цвет.

Англоязычная терминология является открытой системой, представленной общими терминами научного познания, отражающими функционирование научно-исследовательского направления в ветеринарии; базовыми терминами, обозначающими основные функции и объекты профессиональной деятельности; собственными терминами, именуемыми специфические понятия, свойственные только данной отрасли.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Словарные статьи располагаются в алфавитном порядке. Введение первых английских букв искомого слова в окно поиска выводит на экран список слов, начинающихся с данной буквы алфавита, что позволяет выбрать необходимое слово или ознакомиться с другими однокоренными словами.

В начале словарной статьи в квадратных скобках приводится фонетическая транскрипция слова, нацеленная на правильное и активное использование слова обучающимися в устной речи, а также «узнавание» и понимание слова при аудировании. В случае различия произношения в британском английском и американском английском приводится сначала транскрипция британского, а затем американского английского языка, например:

exist [ɪg'zɪst, eg-, ɪk'sɪst, ek-] *существовать, жить, быть, находиться*

Перевод слова представлен рядом синонимичных выражений, передающих определенное значение слова или словосочетания в русском языке, что позволяет в зависимости от контекста подобрать более точный эквивалент. Отдельные значения отделяются точкой с запятой. При наличии нескольких грамматических категорий слова, приводится перевод всех категорий, например, и в качестве существительного и глагола, например:

feed *питание, корм (существительное); питать, кормить (глагол)*

Факультативная часть русского эквивалента заключена в круглые скобки, например:

crest [krest] *гребешок, хохолок (у птицы)*

Специальная лексика, термины сопровождается пометкой, определяющей область применения, например,

extremity *биол. конечность*

Формы прошедшего времени неправильных глаголов приводятся после транскрипции, в некоторых случаях приводится управление глаголов.

Множественное число существительных, происходящих от латинских и греческих слов, дается в словаре с пометкой *pl.* в конце словарной статьи, например:

epigastrium [,epɪ'gæstriəm] *анат. подчревная область; pl. epigastria*

В ряде случаев приводятся производные слова / словосочетания от корневого слова с переводом, например:

egg [eg] яйцо

egg-laying – яйцекладка, период яйцекладки,

egg-laying hen – курица-несушка,

egg gathering – сбор яиц

Американизмы, разговорная лексика сопровождаются пометками амер. или разг., например:

fryer [fraɪə] амер. цыпленок, годящийся для жарки

В некоторых случаях приводится латинское название терминов, дается значение терминов, например,

even-toed ungulates биол. парнокопытные (Artiodactyla)

dewlap подгрудок (складка свисающей вокруг гортани животного кожи)

Наличие в словаре функций:

- «в буфер» позволяет копировать как слово, так всю словарную статью целиком;
- «сохранить» выделить и сохранить слово / статью отдельно от словаря;
- «печатать» вывести на принтер и распечатать отдельную словарную статью.

В словаре приводятся звуки английского языка (согласные, гласные, дифтонги) с примерами чтения, что облегчает чтение транскрипции слова и его произношение.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

амер. – американский термин

анат. – анатомия

бакт. – бактериология

биол. – биология

бот. – ботаника

ген. – генетика

гист. – гистология

лат. – латинский термин

мед. – медицинский

микр. – микробиология

пат. – патология

разг. – разговорное выражение

фарм. – фармакология, фармация

физиол. – физиология

физ. – физический

хим. – химия

цитол. – цитология

pl [plural] – множественное число

ЗВУКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Consonants

[p] pen [pen]	[b] book [bʊk]	[t] tennis [ˈtenɪs]	[d] desk [desk]
[k] cat [kæt]	[g] good [gʊd]	[f] four [fɔ:]	[v] very [veri]
[s] son [sʌn]	[z] zoo [zu:]	[ʃ] she [ʃi:]	[ʒ] garage [ˈgærɑ:ʒ]
[θ] three [θri:]	[ð] this [ðɪs]	[tʃ] chicken [ˈtʃɪkɪn]	[dʒ] jump [dʒʌmp]
[m] mouse [maʊs]	[n] nine [naɪn]	[ŋ] long [lɒŋ]	[l] lamp [læmp]
[h] happy [ˈhæpi]	[r] red [red]	[w] will [wɪl]	[j] yes [jes]

Vowels

[i:] see [si:]	[ɪ] his [hɪz]	[ʊ] look [lʊk]	[u:] you [ju:]
[e] ten [ten]	[ə] about [əˈbaʊt]	[ɜ:] her [hɜ:]	[ɔ:] more [mɔ:]
[æ] map [mæp]	[ʌ] bus [bʌs]	[ɑ:] car [kɑ:]	[ɒ] dog [dɒg]

Diphthongs

[ɪə] hear [hɪə]	[eɪ] name [neɪm]	[ʊə] tour [tʊə]	[ɔɪ] boy [bɔɪ]
[əʊ] no [nəʊ]	[eə] where [weə]	[aɪ] my [maɪ]	[aʊ] how [haʊ]

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Акжигитов Г. Н., Акжигитов Р. Г. Большой англо-русский медицинский словарь. М. 2005. 1224 с.
2. Войнатовская С. К. Английский язык для зооветеринарных вузов: уч. пособие. СПб.: Лань. 2012. 240 с.
3. Жаров А. В., Зайцева Е. В., Савойский А. Г. Словарь ветеринарно-медицинских патологоанатомических и патофизиологических терминов. М.: КолосС. 2005. 104 с.
4. Комарова Е. Н. Английский язык для специальностей «Зоотехния» и «Ветеринария»: уч. пособие. М.: Академия, 2008. 384 с.
5. Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Учебник английского языка для медицинских вузов. М.: Лист Нью, 2002. 336 с.
6. Ривкин В. Л. Новый англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] (к версии ABBYY Lingvo x6): «РУССО», 2004. CD-ROM.
7. Budras K.-D., Sack W.O., Röck S. Anatomy of the Horse. Schlütersche Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG.: Hannover, 2009. 200 p.
8. Miller-Keane Encyclopedia and Dictionary of Medicine, Nursing, and Allied Health / ed. by B. F. Miller, C. B. Keane, M. T. O'Toole. Seventh Edition. Philadelphia: Saunders, 2005. 2304 p.

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	4
О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ	7
УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ	9
ЗВУКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	10
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ.....	11